

Abajo están las respuestas de Juan "Polo" Avilés al cuestionario sobre las experiencias de los balseiros Cubanos. Sr. Avilés, un balseiro detenido en Guantánamo en 1994-1995, fundó el periódico *El Balseiro* en Guantánamo. Hoy él vive en Tejas. Sus respuestas, escritas en 6/2004, son producidas con su permiso.

Below is a completed questionnaire on the experiences of the Cuban rafters prepared by Juan "Polo" Avilés, a rafter who experienced camp life in Guantánamo. Mr. Avilés was one of the founders of the Guantánamo newspaper *El Balseiro* and today lives in Texas. His answers, written in June 2004, appear with his permission.

PREGUNTAS PARA EX-BALSEROS – 2004

INTERVIEW QUESTIONS FOR FORMER RAFTERS – 2004

Year of Birth (Año de nacimiento) ----- City of Birth (Ciudad de nacimiento)----- Date left Cuba (Fecha de salida de Cuba) -----

Aclaracion : El concepto Exbalseiro existe solo en muy raras excepciones; quien gano su libertad caballero en su balsa, seguira balseiro mientras viva. Ser balseiro es una experiencia unica, un renacer espiritual, social, material. Es una metamorfosis irreversible. Y desde el angulo opuesto; la sociedad nos ve diferentes; para los inmigrantes cubanos que vinieron en anteriores exodos, somos parias. Primero usaron para ese triste papel a los " marielitos", ahora a nosotros. Vivimos en un limbo esquizofrenico donde nos creemos heroes, y donde los otros nos consideran basura social...Esta es mi opinión .

1. ¿ANTES DE SALIR DE CUBA, TENIA UN "SUENO NORTEAMERICANO? COMO FUE?

BEFORE LEAVING CUBA, DID YOU HAVE A "NORTHAMERICAN DREAM?" IF SO, WHAT WAS IT?

#1 Antes de salir de Cuba y aun hoy, una decada despues, tengo un sueno cubano; de ver a mi pueblo libre, no solo de la tirania de los Castros, sino de la mentalidad, ignorancia historica y cobardia social que ha generado Valeriano Weilers, Machados, Batistas, Castros...Sueno con ver a mi pueblo libre de si mismo..

2. ¿DESPUES DE VIVIR DIEZ ANOS EN LOS ESTADOS UNIDOS CUALES SON SUS MEJORES IMPRESIONES DE LA VIDA AQUÍ EN EEUU? EN MIAMI (O CIUDAD DONDE VIVE) ?

AFTER LIVING IN THE US TEN YEARS WHAT ARE YOUR BEST IMPRESSIONS OF LIFE HERE IN THE US? IN MIAMI ? (OR THE CITY WHERE THE PERSON LIVES)

#2 Luego de vivir esta decada aqui, mis mejores impresiones es que te sientes adulto por primera vez. Se respeta tu opinion y tu espacio. Si trabajas duro tienes techo y comida, no importa si eres republicano, democrata o te cagas en la madre del presidente. Si no trabajas, te parte un rayo. Eres responsable por tus acciones.

3.¿ CUALES SON SUS INQUIETUDES EN CUANTO A EEUU? SUS INQUIETUDES EN CUANTO A MIAMI ?

WHAT ARE YOUR CONCERNS ABOUT THE UNITED STATES? ABOUT MIAMI ?

#3 Creo que los EEUU estan transformandose en una sociedad menos democratica, que estan sacrificando valores fundamentales en aras de la seguridad nacional. Que a nosotros los inmigrantes nos estan alienando con leyes y politicas de corte fascista. Ahora te pueden tirar en una celda sin derecho a abogado, te pueden torturar, borrar tu identidad. Mantenerte en prision indefinidamente. Suena como 1984... verdad? Y que pasara con la credibilidad, ya enferma, de la suprema corte de justicia, si se produce otro ataque terrorista ? En cuanto a Miami, me importa un

comino.

4. QUE RECUERDOS TIENE DE CUBA Y CON QUE FRECUENCIA PENSABA EN CUBA ?

WHAT MEMORIES DO YOU HAVE OF CUBA AND HOW FREQUENTLY DO YOU THINK ABOUT THEM?

#4 Recuerdos de Cuba...cada dia menos. No se pueden tener los pies aqui y el corazon alla.

5. ¿TIENE CONTACTO CON FAMILIA EN CUBA? CON AMIGOS? ¿QUÉ TIPO?

DO YOU HAVE CONTACT WITH FAMILY MEMBERS IN CUBA? WITH FRIENDS? WHAT TYPE OF CONTACT?

#5 Hablo con mi familia cada mes, a veces varias veces por mes si alguien esta enfermo alla.

6. ¿ENVIA DINERO O AYUDA MATERIAL A SUS PARIENTES EN CUBA? CON QUE FRECUENCIA?

DO YOU SEND MONEY OR MATERIAL AID TO CUBA? IF SO, WHAT KIND AND HOW OFTEN?

6 Si envio dinero, cuando puedo, primero tengo que sostener mi vida aqui, pagar mis cuentas aqui. Y sobre todo trato de que sea lo minimo necesario, porque ese dinero al final, nos guste o no, va a parar a los bolsillos de Castro y sus generales.

7. ¿TIENE MEMORIAS DE SU TRAVESIA COMO BALSERO? CUALES SON?

DO YOU HAVE MEMORIES OF YOUR CROSSING AS A RAFTER? WHAT ARE THEY?

7 Memorias hay muchas, pero la mayor es el sentimiento de plenitud espiritual cuando amaneces en medio del mar, sin costa a la vista. Te sientes por primera vez LIBRE.

8. ¿COMO ES UN DIA ORDINARIO ACTUALMENTE? WHAT IS AN AVERAGE DAY LIKE FOR YOU NOW?

#8 Mi dia comienza con cafe fuerte, luego me voy a atender mi negocio (instalo sistemas de riego), por la noche leo las noticias en la internet y luego algun libro o revista. Los fines de semana me voy a hablar mierda con mis amigos cubanos, o a pescar, cazar...dar vueltas en la lancha (el agua me sigue atrayendo como un iman)

9. ¿COMO HA AFECTADO ESA DECISION DE SER BALSERO A LA TRAYECTORIA DE SU VIDA?

How has the decisión to become a balsero affected your life?

#9 La decision de ser balsero. Como ya dije, es una metamorfosis. Luego del " balzaso" del `94, no creo que nosotros los balseros como individuos, Miami o Cuba sean iguales.

A mi esa confianza que adquiri al lograr sobrevivir en el mar y en Gitmo Bay, me permitio resistir y encontrar mi camino, comenzar un negocio. Pero lo que nunca pude fue hacer otra familia aqui. Me siento vacio.